Humanistiska och teologiska fakulteterna

TOSA03, Tolkning i offentlig sektor I, rumänska, 30 högskolepoäng

Public Service Interpreting I, Romanian, 30 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen för utbildning på grund- och avancerad nivå vid Humanistiska och teologiska fakulteterna 2024-11-28 (U 2024/830) och senast reviderad 2026-01-25 av Prodekanen med ansvar för utbildning på grundnivå och avancerad nivå vid Humanistiska och teologiska fakulteterna (Dnr U 2026/37). Den reviderade kursplanen träder i kraft 2026-03-01 och gäller från och med höstterminen 2026.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde	*Fördjupning*
-	G1N, Grundnivå, har endast gymnasiala förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden,
- kunna redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling,
- kunna redogöra för grundläggande metoder och principer vid praktiskt terminologiarbete,
- kunna identifiera och diskutera terminologiska problem,

Färdighet och förmåga

- kunna diskutera de lagar och regler som styr tolkens arbete och kunna reflektera kring grundläggande tolketiska frågor,
- kunna söka och kritiskt granska information som är av relevans för terminologiskt arbete,
- kunna förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden,
- kunna använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag,
- kunna visa förtrogenhet med tolkens självpresentation på båda språken,
- kunna planera och genomföra tolkade samtal inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet, hälso- och sjukvård samt migration,
- kunna använda relevant terminologi och realia inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet, hälso- och sjukvård samt migration,
- kunna analysera tolkad interaktion,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna diskutera och reflektera om olika terminologiskt utmanande situationer,
- kunna diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.

Kursens innehåll

Kursen vänder sig till två- eller flerspråkiga personer som vill verka som tolk i offentlig sektor. I kursen ingår inte någon utbildning i språken, utan goda färdigheter i tolkspråken utgör förkunskapskrav till kursen och testas i ett obligatoriskt behörighetsgivande antagningsprov.

Kursen ger grundläggande teoretisk kunskap om tolkning som social interaktion, som kognitiv process och som praktisk verksamhet. Kursen behandlar tolkningsteknik, terminologiarbete och tolkens egen självpresentation på båda tolkspråken. Den studerande skaffar sig viss förtrogenhet med de etiska frågeställningar som är förknippade med tolkning. Kursen ger också praktisk förtrogenhet med tolkningstekniken kort konsekutivtolkning, samt inblick i olika tolksituationer såsom dialogtolkning på plats och distanstolkning. I övningarna tolkas alltid tolkspråken till eller från svenska.

Kursen består av 4 delkurser:

Delkurs 1: *Yrkesetik och professionskunskap I*, 7,5 hp

Delkursen behandlar regelverk och normer för tolkyrket samt de olika tolkningsteknikerna och deras användningsområden. Delkursen belyser tolkyrkets framväxt inom offentlig sektor och etiska dilemman som är typiska för yrket.

Delkurs 2: *Grundläggande terminologi*, 7,5 hp

Delkursen ger metodiska och teoretiska insikter i grundläggande terminologilära och terminologiskt arbete samt tillfällen för praktiska övningar i terminologiarbete för tolkar. Delkursen ger också förtrogenhet med terminologihjälpmedel för tolkar.

Delurs 3: *Tolkningsteknik och övningar I*, 7,5 hp

Delkursen ägnas i huvudsak åt färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket genom kort konsekutivtolkning. Inom delkursen tränas självpresentation som tolk på båda tolkspråk. Delkursen ger kunskaper i och om tolkning, framför allt dialogtolkning och särskilt tolkning inom socialtjänst- och arbetsmarknadsområdet. I delkursen ingår även grundläggande anteckningsteknik för tolkar samt grundläggande övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Delurs 4: *Tolkningsteknik och övningar II*, 7,5 hp

Delkursen ägnas i huvudsak åt färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket genom kort konsekutivtolkning. Delkursen ger kunskaper i och om tolkning, framför allt dialogtolkning och särskilt tolkning inom hälso- och sjukvård samt migration. I delkursen ingår även grundläggande anteckningsteknik för tolkar samt grundläggande övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Kursens genomförande

Utbildningen ges med stöd av nätbaserad lärplattform och digitala verktyg. Det förutsätts att studenten deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling. Institutionen lämnar information om de tekniska kraven.

Delkurs 1: *Yrkesetik och professionskunskap I*, 7,5 hp

Delkursen innehåller 9-11 föreläsningar och 9-11 digitala seminarier.

Delkurs 2: *Grundläggande terminologi*, 7,5 hp

Undervisningen sker genom 4-6 föreläsningar och 9-11 digitala seminarier.

Delkurs 3: *Tolkningsteknik och övningar I*, 7,5 hp

Undervisningen sker genom 4-5 övningstillfällen.

Delkurs 4: *Tolkningsteknik och övningar II*, 7,5 hp

Undervisningen sker genom 4-5 övningstillfällen.

Samtliga undervisningsmoment är obligatoriska. Kompletteringsmöjligheter eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel olycksfall, plötslig sjukdom eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som har missat undervisning på grund av ett förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

Delkurs 1 examineras genom två skriftliga inlämningsuppgifter och en skriftlig hemtentamen.

Delkurs 2 examineras genom 9-11 självständigt sammanställda termlistor med kommentarer inom specifika områden samt en skriftlig hemtentamen.

Delkurs 3 examineras genom ett muntligt tolkprov samt en skriftlig analys.

Delkurs 4 examineras genom ett muntligt tolkprov samt en skriftlig analys.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt studentstöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd

För betyget Godkänd krävs betyget Godkänd på samtliga delkurser. För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs därutöver betyget Väl godkänd på minst 22,5 av kursens högskolepoäng.

Förkunskapskrav

Grundläggande behörighet med undantag för engelska samt godkänt antagningsprov

Övrigt

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
2. För tillträde till kursen krävs grundläggande behörighet samt ett godkänt antagningsprov där tillräckliga kunskaper i rumänska uppvisas.
3. Urval: 80 % av platserna fördelas baserat på resultat av antagningsprov, 10 % av platserna baserat på betyg och 10 % av platserna baserat på högskoleprovsresultat.
4. Delkursernas namn på engelska:
    1. Module 1: *The Ethics and Profession of Interpretation I* (7.5 credits),
    2. Module 2: *Basic Terminology* (7.5 credits),
    3. Module 3: *Interpretation and Exercises I* (7.5 credits).
    4. Module 4: *Interpretation and Exercises II* (7.5 credits).